

Wustawa kraja Bramborska w dolnoserbskej rěcy móžo se dermo skazaš pšezwobluk zjawnostnego žěła pši krajnem sejmje Bramborska (oeffentlichkeitsarbeit@landtag.brandenburg.de, tel.: 0331 966 -1288). Elektroniske wudaše wustawy móžo se w interneše pód www.landtag.brandenburg.de → Landtag kennenlernen → Publikationen und Informationsmaterialien wótwołaš.



Die Brandenburger Landesverfassung in niedersorbischer Sprache kann über den Bereich Öffentlichkeitsarbeit des Landtages Brandenburg (oeffentlichkeitsarbeit@landtag.brandenburg.de, Tel. 0331 966 -1288) kostenfrei bezogen werden. Eine elektronische Ausgabe der Verfassung steht im Internet unter www.landtag.brandenburg.de → Landtag kennenlernen → Publikationen und Informationsmaterialien zum Abruf bereit.

### Kótare su naše žělowe šěžyšća? – Was sind unsere Schwerpunkte?

Naš cil jo, zwopšawdnis rownopšawna mjazsobnosć w kraju Bramborska. Pšeměnjnja we wšykných wobcerkach serbskego žywnjenja pominaju pšewóžowanje z boka cłonkow rada aby póttrjeba a ideje serbskego luda nawězowali a do parlamentarskich debatow pšepožowali. Pši tom su mimo kublańskopolitiskiego angažementa za wobchowanje a spěchowanje serbskeje rěcy a kultury, digitalizacija a pšez wótstupa wudobywanja wugla zawinowane wuwijanje struktury a z tym zwězane pšeměnjnje w Dolnej Łužycy centralne temy.

Unser Ziel ist es, auf allen Gebieten ein gleichberechtigtes Miteinander im Land Brandenburg zu garantieren. Veränderungen in allen Bereichen des sorbischen/wendischen Lebens erfordern eine Begleitung seitens der Ratsmitglieder, um Bedürfnisse und Ideen des sorbischen/wendischen Volkes aufzugreifen und in die parlamentarischen Debatten einzubringen. Hierbei sind, neben dem bildungspolitischen Engagement für den Erhalt und die Förderung der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur, die Digitalisierung sowie die durch den Kohleausstieg bedingte Strukturentwicklung und der damit verbundene Wandel in der Niederlausitz zentrale Themen.

Ako wósebnje šěžyšćo jo se kazniske zwěšćenje serbskego sedleńskego ruma 2016 wopokazało. Nažejamy se, až rozšyrijenje w toš tej legislaturnej periože pó pšawje płašiwy wobkšušiju aby tak dokóncyli.

Einen besonderen Schwerpunkt stellte die gesetzliche Feststellung des sorbischen/wendischen Siedlungsgebietes im Jahr 2016 dar. Wir hoffen, dass die Erweiterungen in dieser Legislaturperiode rechtskräftig bestätigt werden und so ihren Abschluss finden.



Serbski sedleński rum (Kórta: Domowina-Župa Dolna Łužyca z.t.) / Sorbisches/wendisches Siedlungsgebiet (Karte: Domowina-Regionalverband Niederlausitz e.V.)

## Rada za nastupnosći Serbow

## Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden



LANDTAG  
BRANDENBURG

Krajny sejm Bramborska  
Rada za nastupnosći Serbow  
Stare wiki 1  
14467 Pódstupim

Landtag Brandenburg  
Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden  
Alter Markt 1  
14467 Potsdam

Telefon 0331 966-1157  
Faks/Fax 0331 966-991157  
sorbenwendenrat@landtag.brandenburg.de

Slědujošo nam/Folgen Sie uns:

Staw/Stand: september 2023/September 2023

Titlowy wobraz/Titelfoto:

Serbska chórgoj jo módra, cerwjena a běła. Serbska hymna jo spiw:  
„Ředna Łužyca“.

Die sorbische Nationalfahne: Blau, Rot, Weiß. Die sorbische/wendische Hymne ist das Lied „Ředna Łužyca“ („Schöne Lausitz“).



LANDTAG  
BRANDENBURG



## Chto my smy? – Wer sind wir?

My smy pěš Serbow, cesnoamtske cłonki Rady za nastupnosć Serbow kraja Bramborskeje. Na zakłaže artikla 25 wótrězk 5 wustawy kraja zastupujomy zajmy Bramborskeje serbskeje mjeńšiny pšed krajnym sejmom, aby se dało teke serbske mu ludoju – njewótwisnje wót politiskich wólbnych rezultatow – trajny głos w krajnej politice.

Wir sind fünf ehrenamtliche Mitglieder des Rates für Angelegenheiten der Sorben/Wenden im Land Brandenburg. Wir vertreten auf Grundlage des Artikels 25 Absatz 5 der Landesverfassung die Interessen der in Brandenburg lebenden sorbischen/wendischen Minderheit vor dem Brandenburger Landtag und geben ihr so – unabhängig von politischen Wahlergebnissen – eine dauerhafte Stimme in der Landespolitik.

*„Pšawo serbskego luda na ščit, zachowanje a woplěwanje swójeje narodneje identity a swójoje starodawneho sedleńskego ruma se zarucyjo. Kraj, gmejny a gmejnske zchwězki spěchuju zwopšawdnenje togo pšawa, wósebnje kulturnu samostatnosć a statkowne politiske sobupóstajenje serbskego luda.“*

Wustawa kraja Bramborska, artikel 25 wótrězk 1

*„Das Recht des sorbischen/wendischen Volkes auf Schutz, Erhaltung und Pflege seiner nationalen Identität und seines angestammten Siedlungsgebietes wird gewährleistet. Das Land, die Gemeinden und Gemeindeverbände fördern die Verwirklichung dieses Rechtes, insbesondere die kulturelle Eigenständigkeit und die wirksame politische Mitgestaltung des sorbischen/wendischen Volkes.“*

Landesverfassung, Artikel 25 Absatz 1

W 7. legislaturje jo se Rada předny raz direktnje a njepósřednje pšez listowu wólb wuzwólila. Take demokratiske póstupowanje, kótarež jo pšedpisana w nowelěrowanej Serbskej kazni, zmóžniwo wšym Serbowkam a Serbam cłonkow Rady za nastupnosć Serbow sami wuzwólili. Toš jo znamje modernego wustawowego stata.

Der Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden wurde in der 7. Legislaturperiode des brandenburgischen Landtages von der in Brandenburg lebenden sorbischen/wendischen Bevölkerung direkt und unmittelbar per Briefwahl gewählt. Grundlage hierfür ist die novellierte Fassung des Sorben/Wenden-Gesetzes (SWG), zuletzt geändert am 15. Oktober 2018. Dieses demokratische Wahlverfahren, das die sorbische/wendische Minderheit direkt bei der Wahl des Rates beteiligt, ist Ausdruck eines modernen Verfassungsstaates.



Cłonki Serbskeje rady (w.l.): Wylem Janhoefer, Delia E. Münchowa, Kathrin Šwjelina (pšeds.), Uta Henšelowa, Dytař Freihoff / Die Mitglieder des Rates (v. l. n. r.): William Janhoefer, Delia E. Münch, Kathrin Schwella (Vorsitz), Ute Henschel, Dieter Freihoff

## Cłonki – Mitglieder

Pšedsedařka / Vorsitzende
Kathrin Šwjelina / Kathrin Schwella
Cłonki / Mitglieder
Dytař Freihoff / Dieter Freihoff
Uta Henšelowa / Ute Henschel
Wylem Janhoefer / William Janhoefer
Delia E. Münchowa / Delia E. Münch

## Žo smy žywe? – Wo leben wir?

Južo wěcej ako 1000 lět sedli we Łužycy serbski lud. Na nimski pomjenuju se Serby sami wótergi teke ako „Wenden“. Wobej mjeni pósěgujetej se žinsa na pšislušnikow toš togo pódwjacornosłowjańskego luda. Bramborski serbski lud bydli žinsa w Dolnej Łužycy. To jo krajina mjazy Lubinom a Grodkom. W žišownjach a šulach mógu bramborske žiši a mlodostne dolnoserbku rěc nawuknuš.

In der Lausitz siedelt seit mehr als 1000 Jahren das Volk der Sorben/Wenden. Beide Bezeichnungen werden heute als Synonym gleichberechtigt für die Angehörigen dieses westslawischen Volkes verwendet. Die Sorben/Wenden leben im Gebiet der Niederlausitz, welche sich über die Landkreise Dahme-Spreewald, Oberspreewald-Lausitz und Spree-Neiße erstreckt. Bis zur Gegenwart haben sie ihre Sprache und ihr Brauchtum erhalten. In Brandenburger Kindertagesstätten und Schulen können Kinder und Jugendliche die sorbische/wendische Sprache erlernen.



Dolnoserbke wucbnicy / Niedersorbische Lehrbücher

Tradicije, nalogi, wuměłstwo, kultura a rěc su na wjele městnach Łužyce prezentne a wutwóriju bikulturelny charakter regiona. Wjele serbskich towaristwow jo se južo 1912 pód kšywom Domowiny – Zwězka Łužyskich Serbow organizěrowało.

Traditionen, Bräuche, Kunst, Kultur und Sprache der Sorben/Wenden sind an vielen Orten der Lausitz präsent und prägen den bikulturellen Charakter der Region. Zahlreiche sorbische/wendische Vereine haben sich bereits 1912 unter dem Dach der Domowina, dem Bund Lausitzer Sorben, organisiert: Die Domowina zählt heute mehr als 7000 Mitglieder und gilt vor dem Gesetzgeber als legitimer Vertreter des sorbischen/wendischen Volkes (Website: [www.domowina.de](http://www.domowina.de)).

## Kótare pšawniske zakłady ma Rada? – Welche rechtlichen Grundlagen hat der Rat?

Pó artiklu 25 wótrězk 1 Bramborskeje wustawy ma kraj, mimo ščita a spěchowanja serbskego luda, teke jogo statkowne politiske sobupóstajenje zawěšćiš. Za to jo na zakłaže § 5 Serbskeje kazni Rada za nastupnosć Serbow stwórił. Wóna porážujo krajny sejm, kněžarstwo a zastojnstwa, gaž su serbske nastupnosć pótrjefjone.



Žowća a gólcy w serbskej drastwje / Mädchen und Jungen in wendischer Tracht

Gemäß Artikel 25 Absatz 1 der Brandenburger Landesverfassung hat das Land, neben dessen Schutz und Förderung, die wirksame politische Mitgestaltung des sorbischen/wendischen Volkes zu gewährleisten. Hierzu hat es nach § 5 SWG den Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden geschaffen. Dieser berät den Landtag und die Landesregierung sowie ihre Behörden, wenn sorbische/wendische Belange berührt werden.

Rada statkujo na zakłaže jednańskego pórěda krajnego sejma w parlamentariskem žěle sobu. Cłonki Rady se wobžěluju na wobradowanjach fachowych wuběrkow a pšewózuju kaznidawarske procesy ze ekspertizami a stojniščami. Wušej togo dostanu slowo w plenumje a wuběrkach krajnego sejma.

Der Rat wirkt auf Grundlage der Geschäftsordnung des Landtages Brandenburg an der parlamentarischen Arbeit mit. Die Mitglieder des Rates nehmen an Beratungen der Fachausschüsse teil und begleiten die Gesetzgebungsprozesse mit Expertisen und Stellungnahmen. Darüber hinaus erhält der Rat auch das Wort im Landtagsplenum und in den Ausschüssen.

W ramiku pšawidlownych póseženjow w krajnem sejmje diskutěrujo Rada zjawnje nastupnosć serbskego luda ze zastupnicami a zastupnikami parlamenta, kněžarstwa ako teke zastojnstwow a se dopšaša wěcywustojnych luži.

Im Rahmen regelmäßiger Sitzungen im Landtagsgebäude diskutiert der Rat die Angelegenheiten der sorbischen/wendischen Bevölkerung öffentlich mit Vertreterinnen und Vertretern aus dem Parlament, der Landesregierung sowie der Verwaltung und holt sich Rat bei Sachverständigen.